

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1993-1994 (*)

31 MARS 1994

PROPOSITION DE LOI

**transposant en droit belge la
directive européenne du 14 mai 1991
concernant la protection juridique
des programmes d'ordinateur**

ARTICLES MODIFIES EN
SEANCE PLENIERE

Art. 5

Sous réserve des articles 6 et 7, les droits patrimoniaux comprennent :

a) la reproduction permanente ou provisoire d'un programme d'ordinateur, en tout ou en partie, par quelque moyen et sous quelque forme que ce soit. Lorsque le chargement, l'affichage, le passage, la transmission ou le stockage d'un programme d'ordinateur nécessitent une telle reproduction du programme, ces actes seront soumis à l'autorisation du titulaire du droit;

Voir :

- 1071 - 92 / 93 :

— N° 1 : Proposition de loi de M. De Clerck, Mme de T' Serclaes, MM. Mayeur et Simons, Mme Stengers, MM. Van Vaerenbergh et Verwilghen.

— N° 2 à 5 : Amendements.

— N° 6 : Rapport.

— N° 7 : Texte adopté par la Commission.

— N° 8 : Amendements.

Annales :

31 mars 1994.

(*) Troisième session de la 48^e législature.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1993-1994 (*)

31 MAART 1994

WETSVOORSTEL

**houdende omzetting in Belgisch recht
van de Europese richtlijn van
14 mei 1991 betreffende de
rechtsbescherming van
computerprogramma's**

ARTIKELS GEWIJZIGD IN
PLENAIRE VERGADERING

Art. 5

Onverminderd de artikelen 6 en 7, omvatten de vermogensrechten :

a) de permanente of tijdelijke reproductie van een deel of het geheel van een computerprogramma, ongeacht op welke wijze en in welke vorm. Voor zover voor het laden of in beeld brengen, of de uitvoering, transmissie of opslag van een computerprogramma deze reproductie van het programma noodzakelijk is, is voor deze handelingen toestemming van de rechthebbende vereist;

Zie :

- 1071 - 92 / 93 :

— N° 1 : Wetsvoorstel van de heer De Clerck, Mevr. de T' Serclaes, de heren Mayeur en Simons, Mevr. Stengers, de heren Van Vaerenbergh en Verwilghen.

— N° 2 tot 5 : Amendementen.

— N° 6 : Verslag.

— N° 7 : Tekst aangenomen door de Commissie.

— N° 8 : Amendementen.

Handelingen :

31 maart 1994.

(*) Derde zitting van de 48^e zittingsperiode.

b) la traduction, l'adaptation, l'arrangement et toute autre transformation d'un programme d'ordinateur et la reproduction du programme en résultant sans préjudice des droits de la personne qui transforme le programme;

c) toute forme de distribution au public, y compris la location et le prêt, de l'original ou de copies d'un programme d'ordinateur. La première vente d'une copie d'un programme d'ordinateur par le titulaire du droit ou avec son consentement épuise le droit de distribution de cette copie dans l'Union européenne, à l'exception du droit de contrôler les locations et des prêts ultérieurs du programme d'ordinateur ou d'une copie de celui-ci.

Art. 9

La durée de protection par le droit d'auteur des programmes d'ordinateur est déterminée conformément à l'article 2 de la loi du ... relative au droit d'auteur et aux droits voisins.

b) het vertalen, bewerken, arrangeren of anderszins veranderen van een programma, en de reproductie van het resultaat daarvan, onverminderd de rechten van degene die het programma verandert;

c) elke vorm van distributie, met inbegrip van het verhuren en het uitlenen, van een oorspronkelijk computerprogramma of kopieën daarvan onder het publiek. De eerste verkoop in de Europese Unie van een kopie van een programma door de rechthebbende of met diens toestemming leidt tot uitputting van het recht om controle uit te oefenen op de distributie van die kopie in de Europese Unie, met uitzondering van het recht om controle uit te oefenen op het verder verhuren en het uitlenen van het programma of een kopie daarvan.

Art. 9

De termijn van bescherming van computerprogramma's door auteursrecht wordt bepaald overeenkomstig artikel 2 van de wet van ... betreffende het auteursrecht en de naburige rechten.